



Errata interRAI CMH Suisse 9.3.1

Corrections/modifications dans le manuel et le formulaire

Les erreurs typographiques existantes ont été corrigées dans les manuels et les formulaires. Ces corrections ne sont pas détaillées ici.

La plupart des corrections ont été apportées aux core-items afin de les harmoniser avec l'instrument destiné aux EMS, l'interRAI LTCF.

Le tableau suivant liste les modifications, en caractères rouges, de la version 9.3. à la version 9.3.1.

Corrections et modifications du manuel

Item	Page	Modifications
A4	13	1. Célibataire 2. Marié(e), partenariat enregistré 3. Veuf(ve) 4. Divorcé(e)
A5a	14	Numéro d'assuré Définition : Numéro d'assuré —Il s'agit d'un numéro de 13 chiffres (remplace l'ancien numéro AVS). Ce numéro se trouve sur la carte d'assurance maladie de la personne et doit être mentionné avec le numéro de la carte d'assurance sur la facture.
A7	14	Gaïsse maladie Assurances...
A7c	15	Assurance-accidents, Assurance-invalidité, Assurance militaire Définition : Nom de l'Assurance-accidents, Assurance-invalidité, Assurance militaire —Si la personne a besoin de prestations de soins en raison d'un accident, d'une invalidité ou d'une maladie ou d'un accident dans l'armée, le nom de l'assurance doit être enregistrée. Saisie : A7c. Nom de l'Assurance-accidents, Assurance-invalidité, Assurance militaire.
A8	13	2. Réévaluation périodique (Reassessment) [Pays spécifique] —Il s'agit d'une (ré)évaluation (globale) afin de vérifier et de s'assurer que le plan de prise en charge est toujours adéquat et qu'il correspond à la situation actuelle. Une évaluation périodique est nécessaire pour des raisons formelles même si l'état de santé ou le fonctionnement de la personne ne présente pas de changement significatif. Elle doit avoir lieu au moins chaque neuf mois 5. Evaluation de sortie [Pays spécifique] —Le code 5 = Evaluation de sortie n'est pas appliqué ici. La documentation de la sortie de la personne se fait séparément dans le formulaire « Evaluation de sortie ». La sortie de la personne est codée si vous avez complété une performance permanente au Service ASD. Cela permet de clôturer un cas et d'afficher le processus d'entrée jusqu'à la sortie. Les

		<p>processus de votre organisation déterminent le type de sortie à exécuter.</p> <p>6. Engagement interrompu—Utilisez ce code si l'engagement est interrompu avant que l'évaluation interRAI CMH ne soit terminée. Cela permet de clore le dossier et indique dans le système de données que la personne ne reçoit plus de prestations de soins par le service ASD. Il peut s'agir, par ex., du décès de la personne, d'une hospitalisation d'urgence ou d'un refus des prestations du service ASD.</p>
A12	19f	<p>Définition/Codage :</p> <p>1. Maison privée/appartement/chambre louée—Une maison, un appartement, un appartement pour personnes âgées sans offre de prestations de services qui est loué ou acheté par la personne elle-même ou sa personne de référence. Dans cette catégorie entrent également les appartements communautaires pour personnes âgées ou ayant un handicap.</p> <p>2. Appartement protégé ou avec encadrement—Forme d'habitation avec services intégrés (par ex., le ménage, les repas, la blanchisserie)....</p> <p>3. Etablissement pour personnes ayant une maladie mentale—Etablissement, tel qu'un foyer psychiatrique, où des soins spécialisés sont dispensés à des adultes ayant une maladie mentale qui ont besoin de supervision et de services limités (repas, services ménagers).</p> <p>4. Hébergement pour personnes en situation d'handicap physique—Environnement fournissant des prestations aux personnes en situation d'handicap physique. Les personnes vivent généralement en collectivité et bénéficient de la présence de personnel 24 h/24, mais sont encouragées à être aussi indépendantes et actives que possible.</p> <p>5. Hébergement pour personnes en situation d'handicap intellectuel—Environnement fournissant des prestations aux personnes en situation d'handicap intellectuel. Les personnes vivent généralement en collectivité et bénéficient de la présence de personnel 24 h/24, mais sont encouragées à être aussi indépendantes et actives que possible.</p> <p>6. Hôpital ou service psychiatrique—Hôpital centré sur le diagnostic et le traitement des troubles psychiatriques et séparé des autres établissements de soins tels qu'un hôpital de soins aigus, de réadaptation ou de soins continus complexes. Un service psychiatrique est un service individuel situé dans un hôpital général qui est dédié au diagnostic et au traitement des troubles psychiatriques.</p> <p>7. Sans domicile fixe (avec ou sans abri) —Une personne sans domicile ne dispose d'aucun lieu de résidence fixe tel qu'un foyer, un appartement, une chambre ou un endroit où elle peut être hébergée régulièrement. La personne peut vivre dans la rue ou hors des villes dans des zones boisées ou découvertes. La personne peut dormir dans des voitures, des bâtiments désaffectés ou sous des ponts. Les personnes sans domicile peuvent fréquenter ou non les refuges pour sans-abris existants.</p> <p>8. Etablissement médico-social (EMS)—Centre de santé fournissant des soins médicaux et intermédiaires pour personnes âgées 24 h/24.</p> <p>9. Hôpital de réadaptation/unité de réadaptation—Hôpital de réadaptation centré sur la réadaptation physique et professionnelle des personnes présentant des aptitudes physiques réduites suite à une maladie ou un accident. Une unité de réadaptation est intégré dans un hôpital de soins aigus et centré sur la réadaptation des personnes présentant des aptitudes physiques réduites suite à</p>

		<p>une maladie ou un accident.</p> <p>10. Etablissement de soins palliatifs/unité de soins palliatifs—Etablissement de fin de vie (ou service intégré à un établissement de soins plus généraux) fournissant des soins aux personnes en stade terminal avec un pronostic de moins de 6 mois de vie certifiée par un médecin. L'établissement de fin de vie vise à offrir confort et qualité de vie tout en apportant un soutien à la personne et à sa famille. Les soins palliatifs sont les soins dispensés aux personnes dont la maladie ne répond pas aux traitements curatifs. Ils ciblent le soulagement de la douleur et des symptômes sans exclure l'utilisation de traitements de prolongation de la vie, et apportent un soutien à la personne et sa famille. Les soins palliatifs débutent souvent dès le diagnostic d'une maladie potentiellement mortelle.</p> <p>11. Hôpital de soins aigus—Un hôpital de soins aigus assure principalement le diagnostic et le traitement des problèmes de santé aigus. Les services psychiatriques des hôpitaux généraux, les hôpitaux psychiatriques et les hôpitaux de réadaptation ne sont pas inclus ici et doivent être codés séparément.</p> <p>12. Etablissement correctionnel—Tout centre de détention, établissement pénitentiaire ou foyer de transition. Le personnel pénitentiaire est responsable des soins et de l'hébergement des personnes condamnées à l'incarcération par un tribunal correctionnel.</p> <p>13. Autre—Tout type d'hébergement non mentionné précédemment.</p>
A12	20	La remarque a été annulée
A13	21	<p>5. Avec parent(s) ou représentant légal—La personne vit avec un ou plusieurs parent(s) ou représentant légal uniquement, ou avec un ou plusieurs parent(s) ou représentants légaux et d'autres personnes, mais sans conjoint(e)/partenaire ni enfants.</p> <p>...</p> <p>8. Avec une ou plusieurs personnes non apparentées—La personne vit en communauté (par ex., appartement communautaire) ou...</p>
C1d	31	Tient des propos négatifs sur le sens de la vie —Par ex., « Rien n'a de sens ; je préférerais être morte ; quel est l'intérêt ? ; pourquoi est-ce que je vis si longtemps ? ; laissez-moi mourir. »
G2a	65	Mémoire à court terme —Semble se souvenir les informations au bout de 5 minutes.
G2	65	<p>Procédure : avant la dernière phrase :</p> <p>...Si la personne montre des difficultés dans un ou les deux domaines, codes « 1 = Problème de mémoire ». Ne confondez pas les limitations physiques et la capacité ...</p> <p>Codage :</p> <p>0. Oui, pas de problème de mémoire</p>
I3	81	<p>Codage :</p> <p>1. Difficulté légère—Difficulté dans certains environnements (par ex., si l'interlocuteur parle à voix basse ou est à plus de 2 m).</p>
J3	88	<p>Codage :</p> <p>2. Non présente au repos, mais présente lors d'effort quotidien léger</p>
J4	88	<p>Asthénie (fatigue)—incapacité d'effectuer ses activités habituelles (AVQ, AIVQ)</p> <p>Définition :</p> <p>Asthénie (fatigue)—Sensation d'épuisement pesant ou persistant qui limite l'exécution des activités physiques ou mentales</p>

		<p>Codage : 0. Aucune asthénie</p> <p>Exemple pour les éléments Fréquences des problèmes de santé, Dyspnée et Asthénie</p>
J7b	91	<p>Autres problèmes cutanés ou lésions de la peau—Par ex., hématomes, éruptions cutanées, démangeaisons, marbrures, herpès zoster, intertrigo, eczéma</p>
J10d	95	<p>Codage : 1. Douleur non maîtrisée, mais intensité acceptable pour la personne, donc pas de traitement ni changement de traitement nécessaire</p>
J11	96	<p>Codage : 2. Incontinence non fréquente—Aucune incontinence au cours des 3 derniers jours, mais a des épisodes d'incontinence (e à d un antécédent récent d'incontinence).</p>
N2c	118	<p>Insuffisance de liquide : moins de 1000 ml par jour—La personne n'a pas absorbé toutes les boissons offertes au cours des 3 derniers jours ou n'en a absorbé qu'une partie.</p>
O2a	122	<p>Codage : 4. Parent ou représentant légal</p>
O8c	129	<p>Autre interaction avec un(e) ami(e) ou connaissance de longue date ou un membre de la famille (par ex., téléphone, courriel, Skype, messages instantanés)—</p>
O9	130	<p>Codage : 2. 1 ou 2 jours au cours des 3 derniers jours 3. Chaque jour au cours des 3 derniers jours</p>
S2	141	<p>Changement significatif global du degré d'indépendance (ne remplir que lors d'une réévaluation)</p> <p>Définition : Indépendance—L'indépendance de la personne a-t-elle changé par rapport à celle d'il y a 90 jours...</p>
T1	143	<p>Codage : 0. Non ou pas documenté</p>
U1	145	<p>Signature des personnes qui ont évalué avec l'interRAI CMHSuisse.</p>
Z2	147	<p>2. Appartement protégé ou avec encadrement—Forme d'habitation avec services intégrés,...</p> <p>3. Etablissement pour personnes ayant une maladie mentale—Etablissement, tel qu'un foyer psychiatrique, ...</p> <p>4. Hébergement pour personnes en situation d'handicap physique— ...</p> <p>5. Hébergement pour personnes en situation d'handicap intellectuel—Environnement fournissant des prestations aux personnes en situation d'handicap intellectuel....</p> <p>6. Hôpital ou unité psychiatrique— ...</p> <p>7. Sans domicile fixe (avec ou sansabri)— ...</p> <p>8. Etablissement médico-social (EMS)— ...</p> <p>9. Hôpital de réadaptation/unité— ...</p> <p>10. Etablissement de soins palliatifs/unité— ...</p> <p>11. Hôpital de soins aigus—...</p> <p>12. Etablissement correctionnel—...</p>

		13. Autre —Une autre organisation d'aide et soins à domicile ou tout type d'hébergement non mentionné précédemment. 14. Décédé
Z	148	La remarque a été annulée

Corrections et modifications du formulaire inclus dans le manuel

Item	Modifications
A4	<p>1 Célibataire 2 Marié(e), partenariat enregistré 3 Veuf(ve) 4 Divorcé(e)</p>
A7	ASSURANCES
A7c	Assurance-accidents, Assurance-invalidité, Assurance militaire
A8	<p>5 Evaluation de sortie [PAYS SPÉCIFIQUE] 6 Engagement interrompu</p>
A12	<p>2 Appartement protégé ou avec encadrement 3 Etablissement pour personnes ayant une maladie mentale (par ex., foyers psycho-éducatif) 4 Hébergement pour personnes en situation d'handicap physique 5 Hébergement pour personnes en situation d'handicap intellectuel 6 Hôpital ou unité psychiatrique 7 Sans domicile fixe (avec ou sans abri) 8 Etablissement médico-social (EMS) 9 Hôpital de réadaptation / unité de réadaptation 10 Etablissement de soins palliatifs / unité de soins palliatifs 11 Hôpital de soins aigus 12 Etablissement correctionnel 13 Autre</p>
A13	<p>5 Avec parent(s) ou représentant légal 8 Avec une ou plusieurs personnes non apparentées</p>
C1d	Tient des propos négatifs sur le sens de la vie—
G1	3 Déficience modérée—Décisions constamment peu fiables ou dangereuses ; a besoin d'indications / surveillance dans ces situations
G2	0 Oui, pas de problème de mémoire
G2a	Mémoire à court terme—Semble se souvenir au bout de 5 minutes
H2h	Bain, douche [Pays spécifique] —Comment la personne prend un bain / une douche, comment chaque partie du corps est lavée (bras, jambes, cuisses, poitrine, abdomen, région périnéale, SAUF le lavage du dos et des cheveux) ? On prend également en compte ici la façon de rentrer dans la baignoire ou dans la douche.
I3	1 Difficulté légère—Difficulté dans certains environnements (par ex., si l'interlocuteur parle à voix basse ou est à plus de 2 m)
J3	2 Non présente au repos, mais présente lors d'effort quotidien léger
J4	<p>ASTHÉNIE (FATIGUE)—INCAPACITÉ D'EFFECTUER SES ACTIVITÉS HABITUELLES (AVQ, AIVQ)</p> <p>Codage : 0 Aucune asthénie</p>
J5a	Akathisie—Etat extrêmement désagréable d'agitation interne ou de besoin impérieux de bouger
J7b	Autres problèmes cutanés ou lésion de la peau—Par ex., hématomes, éruptions cutanées, démangeaisons, marbrures, herpès zoster, intertrigo, eczéma
J10a	Fréquence de la douleur—Fréquence à laquelle la personne se plaint ou manifeste des signes de douleur (inclus grimaces, serremments de dents, gémissements, retrait lors d'un contact ou d'autres manifestations non verbales suggérant la douleur)

J10d	1 Douleur non maîtrisée, mais intensité acceptable pour la personne, donc pas de traitement ni changement de traitement nécessaire
L1	2 Il faut établir une liste des médicaments avec dosage (voir feuille annexe)
N2c	Insuffisance de liquide : moins de 1000 ml par jour
O2a	4 Parent ou représentant légal
O8c	Autre interaction avec un(e) ami(e) ou connaissance de longue date ou un membre de la famille (par ex., téléphone, courriel, Skype, messages instantanés)
O9	2 1 ou 2 jours au cours des 3 derniers jours 3 Chaque jour au cours des 3 derniers jours
P6	<i>A fait, au cours des 30 derniers jours, à cause de faibles ressources financières, des compromis concernant l'acquisition des produits suivants : nourriture adéquate, logement, chauffage, vêtements, médicaments prescrits, soins de santé nécessaires</i>
S2	CHANGEMENT SIGNIFICATIF GLOBAL DU DEGRÉ D'INDÉPENDENCE (NE REMPLIR QUE LORS D'UNE RÉÉVALUATION) <i>L'indépendance de la personne a-t-elle changé par rapport à celle d'il y a 90 jours (ou depuis la dernière évaluation si celle-ci est plus récente)?</i>
S3	<i>Un ou plusieurs objectifs de soins ont-ils été atteints au cours des 90 derniers jours (ou depuis la dernière évaluation)?</i>
T1	0 Non ou pas documenté
U1	SIGNATURE DES PERSONNES QUI ONT ÉVALUÉ AVEC L'INTERRAI CMH_{SUISSE}
Z2	1 Maison privée / appartement / chambre louée 2. Appartement protégé ou avec encadrement 3. Etablissement pour personnes ayant une maladie mentale 4. Hébergement pour personnes en situation d'handicap physique 5. Hébergement pour personnes en situation d'handicap intellectuel 6. Hôpital ou unité psychiatrique 7. Sans domicile fixe (avec ou sans abri) 8. Etablissement médico-social (EMS) 9. Hôpital de réadaptation/unité 10. Etablissement de soins palliatifs/unité 11. Hôpital de soins aigus 12. Etablissement correctionnel 13. Autre—s (par ex. une autre organisation d'aide et soins à domicile) _____ 14. Décédé